

INDICE

PAG.

INTRODUCCION.....4

I.- CONTEXTO DE LA REGION CHINANTECA.

1.1.- Características de la Chinantla	5
1.2.- Ubicación de San Lucas Ojitlán	6
1.3.- Clima	7
1.4.- Asentamiento de los chinantecos	7
1.5.- Ocupación	8
1.6.- Vivienda	9
1.7.- Creencias.....	9
1.8.- Idioma	10



II.- MI EXPERIENCIA DENTRO DE LAS ESCUELAS DE ASESORIA.

2.1.- Proyecto de Escuelas de Asesoría	11
2.1.1.- Metas	13
2.1.2.- Política	13
2.1.3.- Recursos humanos	14
2.1.4.- Recursos materiales	15
2.1.5.- Recursos financieros	16
2.1.6.- Elaboración del libro chinanteco	16

697 J

12 + 11 - 92 a.e.g.

2.1.7.- Validación del material	20
2.1.8.- Difusión de los materiales	22
2.2.- Capacitación a maestros	23
2.2.1.- Establecimiento del alfabeto chinanteco	26
2.2.2.- Aplicación del texto	29
2.2.3.- La utilización del método global.....	31
2.2.4.- Estructura del texto chinanteco	33
2.2.5.- Observación de una clase en lengua indígena	33
2.2.6.- Enseñanza del español como segunda lengua	37
2.2.7.- Desarrollo del lenguaje total	43
2.2.8.- Plan de actividades	45
2.2.9.- Metodología	45

III.- ANALISIS Y REFLEXION SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CHINANTECA Y EL ESPAÑOL.

3.1.- El español como lengua de instrucción	47
3.2.- Observación de una clase en español	51
3.3.- Reflexiones	54
3.3.1.- Abandono de las actividades técnicas pedagógicas.....	56
3.3.2.- Movimiento magisterial	56
3.4.- Propuestas	59
Conclusiones.....	61
Notas.....	63
Bibliografía.....	64
Anexos.....	65

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar doy gracias a la existencia del grupo indígena chinanteco, quien ha necesitado que la educación de sus hijos sea impartida por maestros conocedores de su cultura. Es en este espacio donde tuve la oportunidad de prestar mis servicios, del cual estoy orgulloso en participar, y espero nunca defraudarlos.

A la mujer que me ha apoyado incondicionalmente por su comprensión y paciencia en la consolidación de este trabajo, al darme ánimos para seguir adelante, haciendo a un lado los obstáculos con los que tropecé durante el tiempo recorrido.

A mi asesor profesor Oscar Jesús López Camacho quien tuvo la buena disposición y tolerancia en apoyarme con las sugerencias necesarias para consolidar esta tarea que me propuse relatar.

También mi reconocimiento a los maestros que integran la Academia de Educación Indígena quienes participaron en mi formación profesional, durante los cuatro años que estuve en la Universidad Pedagógica Nacional para concretar un escalón más de mi formación profesional en la trayectoria de mi carrera .

A todos aquellos profesionistas indígenas, quienes están aplicando la verdadera educación bilingüe, empleando la lengua chinanteca como lengua de instrucción en el municipio de San Lucas Ojitlán, Oax., del cual estoy recuperando esta experiencia profesional.

INTRODUCCION

En esta parte doy un pequeño panorama del contenido de este escrito, el cual lo he desarrollado en tres capítulos que son: el contexto donde describo mi experiencia profesional a partir del proyecto de Escuelas de Asesoría, En el primer capítulo describo las características geográficas del lugar y de sus habitantes, luego en un apartado el proyecto de Escuelas de Asesoría, del cual se da la descripción de su estructura y propósitos.

El segundo capítulo se refiere a la práctica o ejecución del proyecto en una escuela bilingüe que se encuentra en la comunidad de Loma de Piedra, la cual está recibiendo asesoría permanente lugar donde sí se está llevando a cabo la práctica de la educación bilingüe utilizando como primera lengua el idioma chinanteco y el español como segunda lengua.

El tercer capítulo describe la parte triste de la educación indígena, por la actitud de una considerable cantidad de maestros que se niegan aplicar la educación bilingüe, al rechazar la cultura de los alumnos chinantecos, empleando el español como lengua de instrucción y el chinanteco pasa a ser como la segunda lengua; en esta parte se cuenta con un apartado donde se hacen algunas reflexiones sobre la educación que reciben los niños y al mismo tiempo se hacen algunas propuestas y por último se encuentran los anexos que justifican los trabajos realizados.

I.- CONTEXTO DE LA REGION CHINANTECA

1.1. CARACTERISTICAS DE LA CHINANTLA

Antes de sistematizar la experiencia docente que he adquirido durante los años que llevo al servicio de la educación indígena, y con base a las visitas que he realizado en las diferentes escuelas asesoradas permanentemente y las asesoradas por talleres anuales, creo indispensable dar un panorama general de las características del lugar donde se ubican actividades escolares de la región chinanteca. La palabra chinantla proviene del Náhuatl, Chinamite. “Lugar encerrado o cercado”, en la actualidad el territorio residencial del grupo chinanteco comprende fundamentalmente los Distritos de Tuxtepec, Ixtlán, Cuicatlán y Choapan, y en menor grado el distrito de Etna, todos pertenecientes al estado de Oaxaca.

La región de la Chinantla, como su nombre lo dice, es efectivamente una fortaleza rodeada de montañas y ríos que dificultaron durante mucho tiempo el acceso a ella. Este territorio en su conjunto presenta una variabilidad enorme, es bañado por varios ríos: Cajonos, Chiquito, Manzo, Lalana y Valle Nacional, y los tapados por la presa “Miguel de la Madrid Hurtado”, el Santo Domingo y Usila. La precipitación pluvial en el Centro y Sur es muy alta, alcanzándose hasta 5000 mm. anualmente. Hacia el este la precipitación es de 3 000 mm. al año y es menor en la zona serrana. La altura sobre el nivel del mar varía entre 100 y 2 000 metros. En la parte de la Sierra la precipitación y vegetación son propias de regiones áridas. En la zona baja, por el contrario, el clima es tropical húmedo con lluvias abundantes en verano, las cuales han favorecido el desarrollo de la vegetación.

En cuanto a la ubicación de la Chinantla, ésta se encuentra situada al noroeste de la capital del Estado de Oaxaca, y tuvo su principal asentamiento en las comunidades que llevaron por nombre Santa Rosa y San Lucas, las cuales actualmente yacen en las profundidades de la presa "Miguel de la Madrid Hurtado". De aquí se fueron expandiendo sus habitantes hacia otros lugares donde se encuentran hasta la fecha.

1.2. UBICACION DE SAN LUCAS OJITLAN

Específicamente el municipio de San Lucas Ojitlán, Oax., forma parte del distrito de Tuxtepec, y se encuentra ubicado al suroeste del mismo, tiene como estructura geográfica una gran extensión de agua en su territorio por la presa "Miguel de la Madrid Hurtado". En cuanto a la superficie terrestre para el cultivo, gran parte de estos terrenos son accidentados, con algunas hondonadas en la rivera de los arroyos. Además una considerable cantidad de estas comunidades se encuentran rodeadas de aguas de la antes mencionada presa. En dicho municipio se atiende los servicios educativos con maestros bilingües, quienes en su mayoría dominan el chinanteco variante de San Lucas Ojitlán, y son conocedores de la cultura de los niños Ojitecos.

1.3. CLIMA

El clima predominante en el lugar donde se encuentran los chinantecos del municipio de San Lucas Ojitlán, es el tropical húmedo que varía entre 8 y 39 grados, el más general es el clima caluroso y la temperatura mínima se presentan a lo máximo un mes durante el año, en días esporádicos por cada mes, a partir del mes de noviembre hasta el mes de febrero; de mayo a junio son días calurosos y el resto de los meses son días calurosos también con lluvias abundantes.

1.4. ASENTAMIENTO DE LOS CHINANTECOS

Hemos mencionado con anterioridad que la región de la Chinantla abarca cinco distritos, pero ninguno de ellos está habitado totalmente por los miembros de nuestra etnia, por el hecho de que en un mismo distrito se encuentran asentados otros grupos étnicos, como mazatecos, cuicatecos y zapotecos. Por el otro extremo se encuentra el Estado de Veracruz, donde se reacomodaron los Ojitecos desalojados por las aguas de la presa "Miguel de Madrid Hurtado". En cuanto a los municipios predominantes de chinantecos se encuentran Ayotzintepec, Usila, Chiltepec, Valle Nacional, Ojitlán, Jacatepec, Jocotepec, Comaltepec, Petlapa, Quiotepec, Macuñtianguis, Yolox y Tlacoatzintepec. El municipio de Ojitlán, donde se ubica esta experiencia tiene una población de 8028 hombres, y 8529 mujeres, que suman un total

de 16476 habitantes de acuerdo al censo general de población levantado en 1990.

1.5. OCUPACION

La actividad principal de los habitantes del municipio de San Lucas Ojitlán es el cultivo del maíz, el cual se siembra dos veces al año y se les denomina temporal y tonamil. Actualmente los ojitecos poseen una economía de subsistencia porque, aunque venden parte del maíz que cosechan, el ingreso que obtienen no les alcanza para cubrir sus principales necesidades, por lo tanto se ven en la necesidad de practicar otras actividades como la pesca o desempeñarse de jornaleros.

La explicación de la mínima explotación de la tierra es porque las mejores tierras fueron inundadas por las aguas de la presa "Miguel de la Madrid Hurtado". Porque antes de esta obra hidráulica, sus habitantes vendían gran cantidad de maíz, arroz y chile jalapeño al mercado.

Además en cada hogar se cuenta con algunos animales domésticos. Hay crianza de algunos pollos y puercos, cuando menos, debido a que la familia por esta actividad obtiene un ingreso extra que le ayuda a cubrir algunas de las necesidades más apremiantes; desde luego que hay otras familias que poseen otra variedad de animales de acuerdo a la situación económica en que se encuentran, pero estos últimos son escasos.

1.6. VIVIENDA

La vivienda de los chinantecos de la zona baja donde se está aplicando la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua chinanteca, generalmente es de una sola pieza, ya que en un solo espacio se tiene la sala, comedor, cocina y dormitorio, aunque existe una buena parte de habitantes que tienen dos viviendas y una de ellas se ocupa para la cocina; éstas se construyen con palmas para el techo, el armazón y el cercado con maderas. Todos estos materiales se consiguen en la región. Los pisos son de tierra y las paredes de jonote y de tabla aserrada.

1.7. CREENCIAS

Los chinantecos en su mayoría somos creyentes de la religión católica y conservamos rituales asociados con las antiguas creencias. Veneramos al dueño de los cerros, a una diosa del maíz que tiene la característica de la dualidad tan frecuente entre los antiguos habitantes de Mesoamérica, dualidad que se manifiesta en su concepción del hombre, cuya alma es diferente a su cuerpo; aquélla reside en el corazón y a la muerte física es llevada al otro mundo para cruzar el mar de la eternidad, el alma es guiada por un perro; por este motivo no es común darle muerte a los perros. En la vida real esta dualidad se manifiesta cuando el individuo se enferma: en esos días se dan algunas señales, por ejemplo, el chiflido, el canto de alguna ave, la visita de una mariposa en la casa, etc.

En cuanto a las enfermedades, éstas pueden ser provocadas por la pérdida del alma, por una brujería o por un susto, los malos aires, el mal del ojo u objetos que se introducen al cuerpo por espíritus malignos. Todas estas enfermedades son tratadas por los curanderos de la región, quienes tienen la capacidad de rescatar el espíritu y curar al enfermo. Normalmente estas enfermedades se manifiestan levemente y conforme pasa el tiempo se van volviendo graves, si es que no se da el tratamiento adecuado.

1.8. IDIOMA

La lengua chinanteca pertenece al grupo lingüístico Otomangue. Sus grandes diferencias dialectales dificultan la comunicación entre los habitantes de los poblados, lo que impide a la vez una clasificación exacta de ella. Hasta la fecha se menciona la existencia de 16 variantes dialectales, lo cual es producto de las circunstancias históricas; entre ellas, la cercanía con los grupos Zapotecos, Cuicatecos, Mazatecos y Mixes del norte de Oaxaca. Las palabras de la lengua chinanteca son generalmente monosilábicas, que adquieren un significado diferente según su pronunciación tonal. Como ejemplo, en Ojitlán, “chi” puede significar atole, saca y caliente según el tono que se le dé. Es a partir de estas características propias del idioma chinanteco como es considerado dentro del desarrollo de la lectura y escritura en la enseñanza-aprendizaje.

II. MI EXPERIENCIA DENTRO DE LAS ESCUELAS DE ASESORIA

2.1. PROYECTO DE ESCUELAS DE ASESORIA

El proyecto de Escuelas de Asesoría surge a partir de la búsqueda de la excelencia educativa, en el sistema de Educación Indígena Bilingüe, estableciendo escuelas con asesorías constantes. Estas escuelas son consideradas como centros educativos pilotos en donde se deben aplicar los libros de texto en lengua chinanteca, que es la lengua materna de los niños, y el español pasa a ser la segunda lengua. Esta actividad se inicia a partir del primer ciclo de educación primaria, donde los alumnos son atendidos por maestros que dominan la lengua chinanteca, a quienes se les daría previa capacitación para poder implementar esta práctica docente y además los maestros adscritos a esa institución reciben asesoría permanente durante el curso escolar en términos lingüísticos y pedagógicos.

En estas unidades pilotos se planteó desde un principio un centro de información y actualización de los maestros bilingües en servicio, tanto de los que se encuentran en ese centro, como los que están dentro del área de influencia a través de equipos electrónicos: televisión, video-grabadora, video-cassettes, regulador de voltaje y antena parabólica. Dentro de la formación se contempla también programas de educación comunitaria y socioculturales con el apoyo del Sistema Nacional de Televisión Educativa vía satélite.

El mencionado proyecto tiene una cobertura nacional de 40 regiones étnicas en 14 estados, donde habitan grupos indígenas hablantes de 21 idiomas indígenas y 6 variantes dialectales; y dentro de este espacio está considerado el grupo chinanteco, variante del municipio de San Lucas Ojitlán.

Dicho proyecto se propone:

- “Elevar la calidad y eficiencia terminal de la Educación Indígena Bilingüe.
- Abatir el ausentismo, la deserción y la reprobación escolar.
- Reforzar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura en la lengua indígena y el español como segunda lengua.
- Promover la participación organizada de la comunidad y sus diferentes organismos sociales.
- Aprovechar la infraestructura física de las Escuelas de Asesoría y de algunos albergues escolares para establecer, a mediano plazo, centros de capacitación y actualización a distancia para los docentes bilingües en servicio, instalando televisiones, antenas parabólicas, video-grabadoras, reguladores y video-cassettes”¹.

2.1.1. METAS

Habilitar en la lectura y escritura a 600 niños que asisten al primer ciclo de educación primaria, quienes dependen de 3 zonas escolares, durante el periodo escolar 96-97. Asimismo se hizo la selección de 35 maestros bilingües, quienes recibirían la capacitación para hacerse cargo de los primeros 2 grados, así como las habilidades para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua chinanteca y del español como segunda lengua, para de esta manera consolidar la educación bilingüe.

Se hizo la selección de 5 escuelas en tres zonas escolares del sistema de educación indígena para la aplicación de los libros de texto, con el fin de que éstos fueran los centros base de asesoría y que al mismo tiempo funcionaran como centros de capacitación y actualización de los maestros a través de equipos electrónicos.

2.1.2. POLITICA

“En la política lo que se pretende es desarrollar una Educación Indígena Bilingüe de 27 grupos Interétnicos del país, a partir del aprendizaje de la lectura y escritura en sus propias lenguas y del español como segunda lengua”².

Dentro del programa de seguimiento se pretende involucrar a las autoridades educativas estatales, regionales y municipales en donde están

operando los docentes con asesoría permanente. También se tiene la intención de promover la participación organizada de la comunidad a través de las autoridades tradicionales y municipales, para que brinden su apoyo, experiencias, conocimientos y sus sabidurías a fin de que enriquezcan los contenidos del proyecto y se vinculen por este medio con las Escuelas de Asesoría, con el fin de que la vayan legitimando poco a poco, con el paso del tiempo.

2.1.3. RECURSOS HUMANOS

“Se cuenta a nivel nacional con 30 técnicos bilingües como asesores, coordinadores o elementos de enlace a nivel central, estatal, regional, zonal y local, quienes son los responsables directos de estas actividades. (dentro de ellos se incorporó un profesionista chinanteco).

- Lingüistas, autores de libros de lectura y escritura en lengua indígena como productores, capacitadores y asesores en su aplicación.
- Directores de los centros de trabajo donde se aplican los libros de lectura y escritura en lengua indígena y de español como segunda lengua.
- Docentes bilingües, previamente seleccionados y capacitados que atienden el primer ciclo de educación primaria.
- Supervisores en cuyas zonas se ubican las Escuelas de Asesoría.

- Profesionales o técnicos que participan en los talleres de capacitación o actualización a distancia”³.

2.1.4. RECURSOS MATERIALES

Libros de lectura y escritura en lengua chinanteca, editado por la SEP, en donde tuve el honor de participar como autor.

Libros para la enseñanza del español, editado por la SEP, y elaborado por el equipo lingüistas de la DGEI.

Cajas de juegos del nivel básico, elaborado por la empresa Fernández Editores.

Además al inicio del proyecto se establecieron compromisos con las comunidades para que proporcionaran un espacio destinados para los centros de capacitación para los maestros en servicio, donde se instalarían los siguientes equipos electrónicos que llegaron recientemente en 3 Escuela de Asesoría.

- 1.- Una televisión de 29
- 2.- Una video-grabadora
- 3.- Una antena parabólica de 2.40 cm. de diámetro
- 4.- Un receptor de mesa
- 5.- Un regulador de voltaje.

2.1.5. RECURSOS FINANCIEROS

La costos en la elaboración, diseño, edición, así como la compra de los materiales o equipo electrónicos se hicieron vía la Dirección General de Educación Indígena.

También los gastos de alimentación, hospedaje y transporte de los coordinadores son cubiertos por la Dirección General de Educación Indígena, en coordinación directa con la Subsecretaría de Educación Básica y Normal.

2.1.6. ELABORACION DEL LIBRO CHINANTECO

El libro de texto en lengua chinanteca se elaboró con base en el plan y programas de estudios 1993 para la educación primaria (ver anexo 1). Dicho libro se inició para los dos primeros grados, o sea que corresponde al primer ciclo. Para que el material tuviera aceptación en el campo, los participantes hicieron como primera actividad la recopilación de la información de los contenidos de los libros, con el fin de despertar el interés de los educandos, en virtud de que algunos de los contenidos forman parte de los conocimientos previos que traen consigo los niños al llegar a la escuela. que consiste en la geografía, tradiciones, forma de trabajo, el mercado, el modo de vivir de la familia, medios de transporte para el medio rural, etc. A partir de ellos, los alumnos adquieren y desarrollan habilidades necesarias relacionadas con la lectura y escritura de la lengua chinanteca, de manera funcional y

comunicativa, tal como nos lo marca el currículum prescrito de la educación primaria.

Es por ello que la estructura de la propuesta de los libros destinados para la enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua chinanteca, variante del municipio de San Lucas Ojitlán, Oax., se hizo con base en ocho unidades, en donde se contemplan varias lecciones y se integran los ejercicios necesarios que sirven para investigar, reflexionar e interactuar, agrupadas en torno a cuatro ejes temáticos que son lengua hablada, lengua escrita, reflexión sobre la lengua y recreación literaria, los cuales se explican de la siguiente manera.

Lengua hablada: En el plan y programas de estudio 1993 se hace la referencia a la habilidad que el niño trae consigo desde el seno familiar y estos conocimientos previos se sistematizan y al mismo tiempo se utilizan para adquirir otros conocimientos; si se utiliza otro código de comunicación, los niños se quedan al margen de estas actividades; ya que el propósito que se tiene es el de alcanzar la expresión oral en los diferentes contextos del medio social, para que el niño desarrolle la conversación, la exposición, el debate, la descripción, la narración y otros temas, con el fin de que se desenvuelva en su expresión sin ningún problema.

Lengua escrita: Además el plan y programas tratan exclusivamente el aprendizaje de la lectura y escritura, y como el chinanteco tiene sus particularidades, aquí se utilizan signos convencionales que se emplean en el alfabeto, tanto en las vocales como en las consonantes. Ejemplo se agregan dos vocales más, que son: “e , +”, así tenemos dos consonantes diferentes dentro de las básicas y son “ng y ts” y las consonantes compuestas: “jl, jm, jn, jñ, `l,

`m, `n, `ñ , `y". Aquí se tiene como propósito la producción y comprensión de los textos que el niño elabora, ya que la visión actual del niño indígena es diferente a la que poseen los mestizos. Asimismo el niño comprenderá la diferencia que existe entre las partes mínimas de las palabras, la concordancia y la direccionalidad que existe en ella.

A partir de la lectura y escritura se consolida las expresiones del lenguaje, y ambas son formas evolucionadas de la utilización de la palabra, porque como se sabe pasó mucho tiempo antes de que la humanidad pudiera perfeccionar una de las mas admirables manifestaciones del pensamiento.

Reflexión sobre la lengua: En el primer ciclo este eje facilita el aprendizaje de la lectura y escritura, como lo especifica el plan de estudios de primaria así como el análisis de las características de la lengua materna, en este caso el chinanteco, la cual es regularmente monosilábica, tonal y nasal, para que a los alumnos se les facilite su aprendizaje cuando estas palabras se presenten ya sea en la lectura y escritura o cuando se establece una comunicación en la expresión de los hablantes. En este ciclo muy poco se toca el aspecto gramática de la lengua chinanteca pero sí se tocan de algunos préstamos del español al habla cotidiana de los niños chinantecos.

Recreación literaria: Por último el programa nos dice que este eje tiene como propósito acercar a los niños a los diversos tipos de textos literarios que se encuentran impresos en los materiales, con el fin de que adquieran el gusto por la lectura de diferentes textos sobre las diversas manifestación de su etniapartir de la comunidad, municipio, región, estado, nación y del mundo, así como la recuperación de la tradición oral de la sociedad indígena para la

producción de textos propios. Dichas actividades se deben realizar primeramente en lengua chinanteca y posteriormente en español.

En este eje se cuidó que los contenidos que aquí están integrados les sean fáciles a los alumnos, para que la exposición de sus ideas sea clara tanto en forma oral como escritas, asimismo los alumnos adquirirán las habilidades de comprensión de los escritos que otros producen.

El proceso de apropiación de esta lengua implica, que los alumnos alcancen una pronunciación fluida, así como la organización en la construcción de ideas de acuerdo al sistema y características de la lengua. Lo que aquí se pretende es que el niño hable, exprese, opine, narre, describa objetos y hechos que se manifiestan en su entorno inmediato. Al mismo tiempo se propicia en los alumnos la identidad lingüística acerca de su lengua materna, la importancia que ésta tiene en el medio social o comunitario, así como el reconocimiento oficial que a ella se le ha dado, al igual que el español, y la existencia de otras lenguas indígenas a nivel regional, estatal y nacional.

Además de lo ya mencionado, se pretende que los niños en su proceso de formación académica lleven a cabo la recuperación de los vocablos en desuso, así como la creación de palabras nuevas de los nombres de las cosas que están siendo mostradas en español, o sea de los préstamos, creando términos equivalentes.

También es necesario que en el proceso de aprendizaje los niños sean capaces de llevar a cabo la lectura de los textos en voz alta, en silencio, tanto en forma individual como colectiva y que ésta sea comprendida plenamente por los lectores.

De igual manera se pretende que se alcance el uso adecuado de la diéresis, el acento, el apóstrofo en los tonos que se utilizan en la lengua chinanteca y que en la escritura se use la letra script y la cursiva, así como la investigación de otros textos.

2.1.7. VALIDACION DEL MATERIAL

Una vez elaborada la propuesta o borrador del texto del primer ciclo, éste tuvo que ser sometido a consideración de los participantes, quienes aportaron algunos materiales y sugerencias al respecto. Por lo tanto ésta tuvo que ser analizada primeramente por los maestros que integran la mesa técnica de la Jefatura de Zonas de Supervisión, los cuales dieron sus puntos de vista para mejorar el material. Posteriormente la autoridad de la Jefatura de Zonas convocó a los Supervisores, Directores y Maestros que se hallan frente a grupo, quienes se concentraron en la comunidad de la Sección IV, Ojitlán, Oax. Aquí se volvió a hacer un análisis minucioso de los títulos de las unidades y lecciones que integran los contenidos del material; con ellos se hicieron las modificaciones que se creyeron necesarias. Se tomó esta decisión con el fin de que el material tuviera aceptación entre los docentes, quienes son los que aplicarían dicho material, y por eso una vez que se les hizo las observaciones necesarias, se llevó a cabo la elaboración definitiva de éste, así como los diseños y la impresión del mismo, el cual quedó estructurado en ocho bloques con los siguientes títulos:

La familia	Tradiciones
La comunidad	El mercado
El trabajo agrícola	La escuela
Entorno natural	Medios de comunicación

Cabe mencionar que a dicho texto se le elaboró una guía para el maestro (ver anexo 2), con el fin de facilitar el manejo de los materiales para su aplicación con los alumnos, la cual tiene la siguiente estructura.

En la presentación de la guía se da una explicación general de la función del mismo referente a los propósitos que tiene, y de la forma en que el docente se debe apoyar en ella para llevar a cabo su planeación educativa.

En la Introducción se presenta el enfoque del plan y programas para la educación primaria, el cual debe ser funcional y comunicativo, así como los propósitos generales que consisten en el desarrollo de las habilidades comunicativas por parte del alumno en la expresión oral y escrita. Las diferencias que aquí se plantean en comparación con el español, son lograr que el niño emplee con propiedad y seguridad la lengua chinanteca, ya que esta forma parte de su cultura, además de las actividades que aquí se desarrollan así como la fácil comprensión de las lecturas que se hacen en la asignatura.

En cuanto a los lineamientos que se proponen para la práctica docente, se le da la libertad al maestro para que utilice el método que crea conveniente para la enseñanza de la lectura y escritura en lengua chinanteca, tal como lo establece el plan y programas en: “La orientación establecida en los programas de los primeros dos grados consiste en que, cualquiera que sea el

método que el maestro emplea para la enseñanza inicial de la lecto-escritura, ésta no se reduce al establecimiento de relaciones entre signos y sonidos, sino que se insista desde el principio en la comprensión del significado de los textos. Este es un elemento insustituible para lograr la alfabetización en el aula, en donde deben existir múltiples estímulos para la adquisición de la capacidad real para leer y escribir⁴. Además los temas desarrollados deben ser significativos para que despierte el interés de los alumnos.

En dicha guía del maestro se contempla también todo el alfabeto chinanteco, con algunos ejemplos de palabras donde se emplean las vocales y consonantes, las modificaciones que sufren las vocales y consonantes con la diéresis, el apóstrofo y la entonación de las mismas. En cuanto al desarrollo de las tareas educativas de los maestros, se encuentran los propósitos generales y las sugerencias didácticas de cada eje temático en cada una de las ocho unidades. Estas propuestas pueden ser de gran utilidad para la práctica docente diaria con los alumnos, ya que se les proporciona un panorama de la estructura y contenido de cada una de las unidades del texto para los alumnos y, por último, se mencionan los contenidos de otras asignaturas que están integrados en el texto chinanteco.

2.1.8. DIFUSION DE LOS MATERIALES

Con la finalidad de darle la difusión y la importancia necesarias a los materiales, se llevó a cabo la presentación del texto en la explanada de la Radiodifusora Cultural Indigenista dependiente del INI (donde se llevó a cabo

un programa cultural), que fue transmitida en vivo para la población en general. En dicho evento se contó con la participación del Jefe del Departamento de Educación Indígena, Jefe de Zonas de Supervisión, Supervisores de las Zonas Escolares, Presidente Municipal, los Regidores del Ayuntamiento, Agentes de Policía, Comisariados Ejidales, Presidentes de las Asociaciones de Padres de Familia, Directores de Escuelas y Personal Docente que se encuentran ubicados dentro del área de influencia donde se están aplicando los materiales de la lengua chinanteca, variante de San Lucas Ojitlán. Aquí se les explicó detalladamente a los asistentes la forma en que el material fue elaborado, su enfoque, sus propósitos, así como la estructura general del texto y la población a la que estaba destinado. Este evento se llevó a cabo para que los padres de familia no pusieran pretexto en la aplicación del material, en virtud de que algunos docentes prejuizaban que en las comunidades no aceptarían su aplicación con los alumnos que cursan el primer ciclo de educación primaria. A partir de aquí se iniciaron los trabajos técnico-pedagógicos con los docentes bilingües el cual se detalla en el segundo capítulo.

2.2. CAPACITACION A MAESTROS

El proyecto de Escuelas de Asesoría destaca que con base en el marco jurídico que establecen el artículo tercero y cuarto constitucional respectivamente, así como el Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica y la Ley General de Educación, la Dirección General de Educación Indígena realiza las acciones que buscan elevar la eficiencia de la

educación de los niños indígenas de acuerdo a las características lingüísticas y culturales de cada grupo étnico.

Como se ha mencionado con anterioridad, una de ellas es la elaboración de los materiales en lengua chinanteca, por lo tanto para llevar a acabo su aplicación fue necesario realizar un taller de capacitación con directivos y docentes acerca de la estructura, contenido y metodología que se requieren para poner a funcionar dichos libros, con el fin dotarles de los elementos necesarios para desarrollar la práctica docente con los alumnos bajo los siguientes propósitos:

- “Comprensión del enfoque pedagógico del plan y programa nacional así como su articulación con los contenidos de los libros de textos en lengua chinanteca para su buena aplicación.

- Introducir el uso sistemático de la lengua indígena en la práctica docente como medio de instrucción en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Adquirir y consolidar la adquisición de la lectura y escritura de la lengua chinanteca entre los docentes frente a grupos.

Proporcionarles elementos metodológicos para la enseñanza del español como segunda lengua a los niños que hablan la lengua chinanteca”⁵ (ver anexo 3).

Para lograr lo anterior fue necesario proporcionarles a los asistentes un lote de materiales bibliográficos, que a continuación se especifican:

- Plan y programas de educación primaria.
- Libro de la lengua chinanteca (primer ciclo).

- Guía del maestro.
- Caja de juegos del nivel básico.
- La enseñanza del español oral a niños hablantes de lengua indígena nivel inicial.
- Enseñanza del español a niños hablantes de lengua indígena nivel intermedio.
- Enseñanza del español a niños hablantes de lengua indígena en los niveles superior I y superior II.
- Pruebas de colocación, para detectar el nivel de dominio del español.
- Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas.

Al final de este escrito, en el anexo 1 se encuentran las fotocopias de las portadas de los materiales que se les dotó a los maestros para la aplicación de la educación bilingüe.

En algunos de estos materiales se encuentran impresos los lineamientos jurídicos, pedagógicos y lingüísticos de la práctica docente en el medio indígena.

Para el desarrollo del taller de capacitación se llevaron a cabo las siguientes actividades:

Planeación y diseño del taller de actualización, autocapacitación del equipo de conductores a nivel central y los autores de libros de textos en lengua indígena.

- Formación de coordinadores regionales de cada grupo indígena.

- Actualización a directivos y docentes frente a grupos en primero y segundo grado.

2.2.1. ESTABLECIMIENTO DEL ALFABETO CHINANTECO

Para poder llevar a cabo la conformación del alfabeto chinanteco se tuvo que realizar una reunión de consulta con diferentes profesionistas, personas interesadas, maestros y lingüistas especializados en lenguas indígenas, quienes aportaron diversas ideas para llegar a establecer el alfabeto chinanteco en el mes de enero de 1990 en el Distrito de Tuxtepec. Dicho evento tuvo una duración de dos días y se contó con la asistencia de los chinantecos de la zona Alta. En este encuentro se llegó a la conformación del alfabeto chinanteco, el cual quedó compuesto de la siguiente manera:

Para describir el alfabeto se hace una distinción entre las letras básicas, es decir, que se forman por las letras de las tres variantes de la lengua y en lo particular las letras específicas de cada variante para representar un sonido propio.

El alfabeto chinanteco representa los sonidos de consonantes y vocales que hay en la lengua, los cuales se expresan de la siguiente manera:

- Consonantes básicas:

b, ch, d, j, g, k, l, m, n, ng, ñ, p, r, s, t, ts, w, x, y

- Particular: (Ojitlán) x

- Vocales básicas: a, e, é, i, í, o, u

Para tener idea del uso y comprensión de la escritura del chinanteco, a continuación se presentan algunos ejemplos de palabras y de los diferentes signos que en ellas se emplean:

Bī = Albino	mī = mango	mīro = dulce
chi = atole	ni = Estrella	si = lazo
je = milpa	nga = Tepezcuintle	tia = pie
ki = vela	ñi = fierro	`ye = sol
wi = Horno	Poo = pablo	

Consonantes modificadas: JI, jm, jn, jñ, `l, `m, `n, `ñ, `y

Ejemplos:

jlo = raíz	jñi = pelo	`ni = tres
jmī = agua	`le = piojo	`ñi = escupe
jni = nube	`moo = arriera	`yi = arriba

Vocales modificadas:

cortadas: a', e', e', i', i', o', u'.

nasales: ä, ë, e, i, i, ö, ü.

nasales cortadas: ä', e', e', i', i', ö', ü'.

dobles : aa, ee, ee, ii, ii, oo, uu.

dobles cortadas: a'a, e'e, e'e, i'i, i'i, o'o, u'u.

dobles nasales: ää, ëë, ee, ii, ii, öö, üü.

dobles nasales cortadas: ä'ä, e'e, e'e, i'i, i'i, ö'ö, ü'ü.

Y como sustento presento algunos ejemplos de palabras con vocales modificadas que se utilizan en la lengua chinanteca.

camarón = ta'	tábano = j+'	pájaro = tä
cera = kuĩ	papaya = ä'	agrio = ejĩ'
hojas de plantas = moó	Ázalo = tee	espalda = ka'a
tu boca = o'o	tirar cosas = esä	voy a tirar = etöö
toma = ĩĩ	Me duele el cuerpo = ekö'ö	

En cuanto a los tonos, éstos se clasifican de tres maneras: alto, el cual se marca con un acento; medio, en el medio no se marca, ya que se entiende en el contexto; y el bajo, donde se subraya la vocal como los ejemplos que a continuación se presentan:

sí = jote	chí = saca	t ^o = guitarra
Sĩ = nido	chi = atole	t _o = aguacate
s _i = vaso	ch _i = caliente	t _o = dos

En cuanto a la escritura de la lengua chinanteca, se ha establecido emplear letras mayúsculas al principio de cada enunciado, así mismo cuando se trate de nombres propios. Se pretende evitar el uso generalizado de mayúsculas, en virtud de lo difícil que sería distinguir la diéresis que se usa en esta lengua para su nasalización.

También en la escritura del chinanteco se emplea la glotal o apóstrofo, la cual se denomina preglotal cuando va escrita antes de la consonante, por ejemplo: las palabras que están escritas en las consonantes modificadas.

'li = muerto	'ni = tres	'mi = excremento
--------------	------------	------------------

Y para que a los maestros se les facilitara el aprendizaje de la pronunciación de las consonantes y vocales del chinanteco, a cada centro de trabajo se le proporcionó un cassette grabado con palabras y la pronunciación de cada una de ellas. De esta forma dio inicio la ejercitación de la lectura y escritura de la lengua chinanteca con los maestros, quienes posteriormente lo pusieron en práctica con los alumnos del primer ciclo de la educación primaria bilingüe.

2.2.2. APLICACION DEL TEXTO

En la realización de las actividades, se debe tener presente siempre que el Plan Nacional sugiere respetar y promover la iniciativa de los maestros en la organización y planificación de las clases que imparten; esto se traduce, en el programa de lengua indígena, en respetar los principios y las ideas que los maestros bilingües tienen sobre la mejor forma de enseñar a leer y escribir.

Si partimos del hecho de que los procesos en la adquisición de la lectura y escritura son complejos, y que implican el aprendizaje de habilidades y capacidades por parte de los alumnos, que consisten en la visualización, discriminación, comparación, relación, análisis, síntesis, explicación de textos, entre otra, debemos preguntarnos si el método para enseñar a leer y escribir corresponde al enfoque del programa.

Uno de los métodos existentes para la enseñanza de la lectura y escritura es el de marcha analítica y sintética que parte de unidades con significado completo (palabras y enunciados) para llegar a las partes elementales (sílabas

o letras) y finalmente retorna a la construcción de nuevas palabras y enunciados. Pero independientemente del método que utiliza el maestro, deben de respetarse los siguientes criterios:

- “Practicar los diferentes aspectos de la lectura y escritura en un ambiente comunicativo, donde el alumno se dé cuenta de la importancia que tiene la lectura para ampliar sus conocimientos en la escritura, para que los demás compañeros del niño conozcan sus opiniones, inquietudes, ideas y sentimientos.

- Enseñar a leer y escribir a partir de contenidos significativos.

- Garantizar la participación de los alumnos en el proceso enseñanza-aprendizaje.

- Valorar la importancia de escuchar, respetar y comprender las concepciones particulares de los educandos acerca de la lengua escrita.

- Centrar la lectura en la comprensión e interpretación global del discurso escrito sin reducirlo nunca como un fin.

- Practicar las habilidades relacionadas en el aprendizaje de la lectura y la escritura: coordinación motriz, visualización, discriminación, comparación, análisis, síntesis y conceptualización”⁶.

Como es sabido los niños aprenden a través de diversos procedimientos, uno de los cuales es la visualización, por lo tanto es necesario apoyarse en las diferentes ilustraciones relacionadas con los temas de enseñanza.

- “Estimular el dibujo.
- Emplear la copia y la escritura.
- Corregir las equivocaciones.
- Garantizar el trabajo sistemático y secuenciado de la lengua del alfabeto chinanteco.
- Buscar contenidos que despierten el interés de los niños.
- Realizar diversas actividades de lectura y escritura.
- Poner en contacto a los alumnos con los materiales escritos en lengua chinanteca.
- Ejercitar la comunicación escrita.
- Que identifiquen contenidos de otras asignaturas.
- Promover el interés del alumno con la riqueza literaria que existe en su lengua y que los niños produzcan distintos tipos de textos.
- Que los alumnos reconozcan la importancia de la riqueza literaria de su cultura”⁷.

2.2.4. LA UTILIZACION DEL METODO GLOBAL

Dentro de la asesoría se les ha propuesto a los maestros el uso del método global, ya que éste aplica diversos procedimientos para la enseñanza de la lectura y escritura; el cual se caracteriza por:

- 1.- “Aprovechar los intereses peculiares del niño.
- 2.- La oración es la unidad en la expresión del pensamiento.
- 3.- Son por lo general analíticos.
- 4.- Aceptan, con algunas excepciones, la simultaneidad en la enseñanza de la lectura y escritura.
- 5.- Relacionan la enseñanza con el mayor número de actividades y funciones propias del niño.
- 6.- Brindan mayor oportunidad a la expresión espontánea de los intereses infantiles”⁸.

Las oraciones que se escogen al principio se usan estrechamente con las actividades del niño. La ventaja principal consiste en que enseñan a leer pensamientos y no las formas gráficas. A este último procedimiento le falta la inspiración que pueden dar solamente las oraciones enlazadas entre sí por un asunto animado e interesante. Los pasos para escribir una oración son los siguientes: recordación, trabajo oral, trabajo escrito y presentación del enunciado en láminas.

En el trabajo escrito las frases que se presentan al principio son pequeñas y conforme avanzan los niños en la lectura y escritura éstas se van ampliando:

Ejemplo 1= jä ju je jo
 una paloma milpa de algodón

Ejemplo 2 = Juu jä ju je jo jo

Julio vio una paloma en la milpa de algodón antier.

2.2.4. ESTRUCTURA DEL TEXTO CHINANTECO

En el primer ciclo de educación primaria para el medio indígena, los contenidos de ciencias naturales, historia, geografía y educación cívica se estudian de manera integrada en la lengua chinanteca, a partir de bloques temáticos, en cada una de las unidades. El libro en lengua indígena está formado por ocho bloques, donde se contemplan diferentes temas, respetando las particularidades y el orden de fracción de frecuencia de las consonantes que se utilizan en la expresión oral del idioma chinanteco, por lo tanto la presentación para su enseñanza en el libro chinanteco correspondiente al primer ciclo para su aprendizaje quedó de la siguiente manera:

j, k, m, t, s, l, jm, `m, ts, n, jn, ñ, ng, ch, w, r, x, jl, p, f, b.

Cabe recalcar que los temas corresponden a cada asignatura y deben abordarse con el mismo enfoque que recomienda el programa nacional en las siguientes asignaturas: ciencias naturales, historia, geografía y civismo.

2.2.5. OBSERVACION DE UNA CLASE EN LENGUA CHINANTECA

Con el fin de tener una idea sobre el desarrollo de la práctica docente bilingüe, donde el maestro realiza sus actividades poniendo en juego los elementos adquiridos desde la capacitación y las asesorías continuas que se les ha proporcionado, y para constatar este hecho, se hizo una observación de clases, donde el maestro emplea la lengua chinanteca como lengua de

instrucción y el español como segunda lengua, la cual se llevó a cabo a partir de un plan de clases previamente elaborado.

Nombre de la comunidad: Loma de Piedra.

Nombre de la escuela: "Miguel Hidalgo".

Fecha: 27 de febrero de 1997.

Nombre de la maestra: Leocadia Cruz Sánchez.

Plan de clases del primer grado.

LENGUA CHINANTECA

CONTENIDO

Desarrollo de la capacidad para expresar ideas y comentarios propios y la representación convencional de la letra script.

PROPOSITO

Desarrollar la capacidad para expresar con claridad, coherencia y sencillez y el aprendizaje inicial de la lectura y escritura.

ESTRATEGIAS DIDACTICAS

Diálogos con los alumnos sobre su vida cotidiana.

- Que los alumnos narren actividades que realizan diariamente con sus familiares.
- Que describan lo que observan en su casa y en la escuela.
- Que los alumnos representen las consonantes ya conocidas.
- Que los alumnos subrayen las consonantes en textos breves de la lengua chinanteca.

- Representación convencional de las consonantes (s, ch, r), con las siete vocales del chinanteco.

- Lectura de palabras y enunciados formados.

- Identificación de palabras con s, ch, r, en texto breves.

RECURSOS METODOLOGICOS

(que emplea el maestro).

Recuperación, análisis y evaluación de la experiencia del PARE.

RECURSOS MATERIALES

Plan y programa

Lámina didáctica

Libro del maestro

Cuadernos

Libro del alumno

Objetos

Tijeras

Avance programático

Al iniciar las actividades del día, la maestra le preguntó a los niños acerca de las cosas que hay en su casa, lo que vieron en el trayecto de su hogar hasta la escuela. Los niños respondieron voluntariamente todo lo que habían observado a partir del lugar donde iniciaron su recorrido hasta llegar a la escuela. Todas estas actividades se desarrollaron en lengua materna tanto por el maestro, como en la intervención que hicieron los niños. Aquí la maestra fue destacando las palabras que se escriben con (s) y las fue escribiendo en el pizarrón. En seguida la maestra presentó una lámina donde estaban escritas las siguientes palabras y algunas de ellas coincidieron con las que ya habían dicho los niños. Primeramente la maestra de grupo hizo la lectura, lo hizo en forma conjunta con los alumnos, luego solos los alumnos en grupo y por último en

forma individual. La mayor parte de los niños pudieron leer las siguientes palabras que estaban escritas en las láminas, debido a que éstas ya eran conocidas por ellos.

SA	SE	SĒ	SI	S+	SO	SU
sa	se	sĕ	Sii	s+	sö	s+tu'
s+s+	s+jmo	s+l+'	s+tö			
sä	sää	sä				
sē	esī	esi'				
sī	s+m+'					
ī	see	kala	kö	s+s+		
sä	t+ko'	kia'				
Sii	ka	jmatä	sää	jm++	t+ĕ	

Además de las actividades mencionadas anteriormente, la maestra aclaró que en su lámina estaban escritas palabras mayúsculas y minúsculas, las primeras eran grandes y las otras pequeñas.

Esta primera lámina fue sólo un recordatorio de lo que ya habían hecho los niños con anterioridad. Por lo tanto la maestra presentó otra lámina donde estaban escritas palabras nuevas, así como la presentación de sus objetos correspondientes, las cuales estaban encabezadas por una canasta. Aquí los niños dieron una explicación detallada sobre la elaboración del objeto que presentó la maestra debido a que era la palabra que más se enfatizaba en la lámina presentada.

		S+m+'		
s+m+'	kala	se		
ejä	kala	se	s+m+'	
majā	ea	m+ku+		
mati	kal+	m+ku+		
jmo	'ni	majā	kal+t+' t+	jujmi kia' 'ni

El procedimiento de la lectura fue igual que el anterior. Luego la maestra leyó la frase remarcando la importancia de la lectura.

Una de las actividades realizadas en el campo fue la escritura de los alumnos en su lengua materna. Esto se hizo con el fin de comprobar el avance que había en el grupo en ese momento (ver anexos 4 y 5).

2.2.6. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Después la maestra abordó el español oral en el nivel inicial, de acuerdo al manual del maestro y el cuaderno del alumno en la unidad II en la actividad del juego sintáctico, ejemplo que se presenta en las páginas 42 y 43 de éste capítulo.

Cabe señalar que es indispensable el aprendizaje de una segunda lengua a partir de las necesidades comunicativas que la población indígena chinanteca manifiesta al entrar en contacto con una lengua que es diferente a la suya. Para poder desenvolverse adecuadamente en el contexto de la sociedad nacional y hacer respetar sus derechos ciudadanos, el niño indígena tiene que

apropiarse del español, como una herramienta más que le permita interactuar verbalmente con individuos que hablen una lengua ajena a la de él, por lo tanto uno de los propósitos del proyecto de Escuelas de Asesoría es que los alumnos indígenas alcancen el dominio fluido del español en un orden gradual de dificultad conforme se avance en los diferentes niveles y dentro de este aprendizaje se logrará, la adquisición y el desarrollo por parte de los niños chinantecos de hábitos, conocimientos, habilidades, actitudes y valores propios de su edad y su cultura.

Estimular y favorecer el uso de la lengua indígena, como vehículo de comunicación entre los miembros de cada variante y entre los grupos étnicos, así como la necesidad de aprender lo mejor posible el español, se vuelve uno de los retos que la escuela debe afrontar.

Alcanzar el aprendizaje de una segunda lengua supone el logro de la competencia comunicativa, lo que significa no sólo el empleo correcto de la nueva lengua, sino también el uso apropiado de ella, en las diversas circunstancias sociales. No sólo es necesario que el hablante haga uso de la nueva lengua según las reglas gramaticales, sino también de acuerdo con las normas sociales y culturales que regulan su funcionamiento como instrumento de interacción.

Con la finalidad de apoyar al maestro en esta tarea, se ha retomado el documento "La enseñanza del español a niños hablantes de lenguas indígenas". Las sugerencias didácticas para la enseñanza del español como segunda lengua que se presentan a continuación. Estas comprenden desde que se detecta el nivel de dominio del español hasta la forma en que se desarrolla cada uno de los niveles.

PRUEBA DE COLOCACION

Para poder detectar el nivel de dominio del español, es necesario aplicar la prueba de colocación, que consiste en tres juegos : el juego haz, repite, señala y di: el primero tiene cinco consignas, el segundo con igual cantidad y el tercero con quince. Una vez que se conoce el nivel de dominio, se propone una gran variedad de actividades para el aprendizaje inicial del español oral y luego la escritura de este idioma, las cuales se encuentran en los niveles básico, inicial, intermedio y superior I y II (ver anexo 6).

Teóricamente los tres primeros niveles se encuentran considerados para el primer ciclo. Con estos conocimientos el niño está apto para acceder el tercer ciclo en condiciones de igualdad con el programa y materiales nacionales.

NIVEL BASICO

Se pretende, a través de una serie de juegos, desarrollar la expresión oral del niño así como ampliar su vocabulario e introducirlo a la lectura y escritura del español.

Los juegos propuestos para este nivel son: el uso del dominó de asociaciones, el rompecabezas y la lotería.

NIVEL INICIAL

Continuando con el aprendizaje oral del español como segunda lengua, en este nivel se pretende enriquecer, a través de actividades psicomotrices, cognoscitivas y comunicativas, el proceso de enseñanza-aprendizaje del español (ver anexo 7). Las actividades que aquí se plantean deben de manejarse de manera interrelacionada, del mismo modo en que se presenten en

la vida diaria de los niños. Aquí aparecen también algunas sugerencias para trabajarlas en:

“ACTIVIDADES PSICOMOTRICES

Juegos de imitación.

Juegos de órdenes.

Cantos, rondas y rimas.

Dibujos.

ACTIVIDADES PARA EL DESARROLLO COGNOSCITIVOS

Formas y colores.

Tamaños.

Posición en el espacio gráfico.

ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

Saludos y calendarios.

Descripción de láminas.

Preguntas y respuestas.

Paseos y experiencias.

Juegos lingüísticos”.⁹

NIVEL INTERMEDIO

En este nivel el niño ha adquirido las estructuras básicas del español y ya tiene un vocabulario mínimo, lo que le hace posible hablar el español como segunda lengua durante periodos más largos (ver anexo 8).

En este nivel las actividades se agrupan en tres rubros.

“Juegos de órdenes.

Cantos, rondas y rimas.

Dibujos.

Saludos y calendario.

Asociación de ideas.

Aprendizaje.

Preguntas y respuestas.

Diálogos y escenificaciones.

Relatos.

Vocabulario.

Juegos lingüísticos y juegos para pronunciar.

Paseos y experiencias”¹⁰.

NIVEL SUPERIOR

Las actividades de este nivel están encaminadas al desarrollo lingüístico de los alumnos en la segunda lengua. El maestro continuará llevando a los niños de la mano en su aprendizaje del español de acuerdo al ritmo que ellos avancen (ver anexos 9 y 10).

Las actividades que se sugieren son: lectura, comprensión de lectura, preguntas y respuestas, vocabulario, diálogos, actividades creativas y aprendizaje del español escrito.

Al llegar a este nivel, el alumno de educación primaria utilizará adecuadamente ambas lenguas en forma coordinada, o sea que use el español en la misma proporción que el chinanteco.

A continuación se presenta un ejemplo de una actividad del español para niños hablantes de lenguas indígenas en nivel inicial.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD COMUNICATIVA

“En saludos y calendarios

M= el maestro.

A= alumno.

AA= alumnos.

M. = Buenos días niños, ¿ cómo están hoy ?

AA. = Bien maestro, muchas gracias.

M. = Hasta mañana, niños.

AA. Hasta mañana, maestro.

DESCRIPCION DE UNA LAMINA

Aquí los alumnos hacen una descripción de las actividades que se observan en la lámina del cuaderno del alumno en las páginas 4 y 5.

Este es el patio de la escuela. El maestro y la maestra se saludan. Unos niños saltan al burro, otros niños hacen una ronda. Un niño y una niña van a la escuela. Unas niñas brincan la cuerda. Ella es María. Él es Juan”¹¹, y así sucesivamente se desarrollan las actividades en las unidades subsecuentes, con

un orden paulatino de complejidad, conforme se avanza en los diferentes grados.

Se considera la lengua materna de los alumnos como la primera y el español, la segunda. En el horario escolar para el primer ciclo el español se debe usar una hora; el segundo ciclo, dos horas y el tercer ciclo, dos horas y media, para alcanzar el bilingüismo coordinado.

2.2.7. DESARROLLO DEL LENGUAJE TOTAL

El propósito principal del proyecto de Escuelas de Asesoría es alcanzar el desarrollo de un lenguaje total de los alumnos chinantecos que asisten a las escuelas primarias bilingües, al situarlos en su medio social. En el aprendizaje de los niños en la lectura esta se dará mediante su interacción con el conjunto de las cosas a las cuales les asignan significado y establecen relaciones entre los impresos y las palabras correspondientes y estos lo harán a partir de su cosmovisión empleando su lengua materna y lo harán con toda normalidad ya que emplearán un lenguaje total, que consisten en escuchar, hablar, leer y escribir, estas actividades se deben realizar empleando textos en chinantecos el primer ciclo y posteriormente bibliografías en ambas lenguas, las cuales se desarrollar bajo las siguientes propuestas que se especifican a continuación:

Escuchan a los demás cuando leen y hablan.

Hablan sobre lo que han leído, con el fin de aclarar las ideas que quieren escribir.

Leen con frecuencia, siempre para descubrir el significado, para divertirse con los que escriben y con el fin de tomar ideas para su redacción.

Escriben sobre lo que han leído, con el fin de poner en común su forma de entenderlo y transmitir significados.

Lo anterior permite adquirir conocimientos, explorar, aclarar y poner a prueba sus ideas. Podemos decir que aquí el niño indígena emplea un lenguaje total, por lo tanto es difícil determinar dónde se acaba el programa de lectura y empieza el de expresión escrita, además las oportunidades de escuchar y de hablar están permanentemente entrelazadas, pues los alumnos participan leyendo, escribiendo, escuchando y hablando.

“ Del mismo modo en se encuentran interrelacionados los componentes del lenguaje total, también lo están los elementos del aprendizaje activo, puesto que dentro de éste se utilizan experiencias lingüísticas activas y significativas. Por eso en un ambiente de auténtico aprendizaje activo, los alumnos participan escuchando de manera activa, hablando de forma reflexiva, mirando con atención, centrada en algo, escribiendo con un fin determinado, leyendo de manera significativa y dramatizando de modo reflexivo”¹². Es a partir de lo anterior, como se pretende llevar a cabo la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua chinanteca y del español como segunda lengua en todos los grados y niveles, empleando la lengua materna chinanteca como lengua de instrucción y no como lengua de enseñanza como se ha estado empleando desde que se creó la Dirección General de Educación Indígena.

2.2.8. PLAN DE ACTIVIDADES

El plan situacional que deben elaborar los maestros para llevar a cabo su enseñanza-aprendizaje, es necesario que se encuentre equilibrado en cuanto a los maestros y alumnos, o sea que se considera las características de la comunidad, la actitud de los niños, el interés del alumnado y las propuestas del maestro, ya que sólo así se establece la comunicación que tanto se menciona dentro del nuevo enfoque.

Ahora para la elaboración del plan de trabajo se deben responder las siguientes pregunta:

- Qué voy a enseñar.
- Para qué voy a enseñar.
- Cómo voy a enseñar.
- Con qué voy a enseñar.

2.2.9. MEDOTOLOGIA

La lengua oral es un medio que se emplea para la comunicación cotidiana. Se utiliza no sólo para la conversación, sino para la comunicación pública y la información de experiencias, y conocimientos. Las intenciones con las que se usa la lengua oral son, entre otras, expresivas, informativas, literarias y de relación social. Por lo tanto es muy recomendable ampliar los ámbitos de uso de la lengua oral en los alumnos.

Lo que se pretende alcanzar cuando lean los niños es que capten el mensaje que lleva consigo la lectura, porque no se trata de sonorizar como lo hemos estado haciendo en el español.

Nuestra intención actual es que desde el inicio se tome en cuenta el reconocimiento gráfico de las palabras, como la capacidad para anticipar el contenido y comprender su significado. Esto sólo se logrará con la comprensión de las palabras de la lectura de la lengua chinanteca desde el principio, mientras el niño aprende la segunda lengua.

Porque conforme se avanza en los grados, ambas lenguas se constituyen en asignaturas de aprendizaje y se emplean como medios de instrucción en 2do. y 3er. ciclos de la educación primaria bilingüe. Por eso es que se insiste en la importancia de la planeación de los contenidos que deben impartirse en las dos lenguas.

III.- ANALISIS Y REFLEXION SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CHINANTECA Y EL ESPAÑOL

3.1. EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE INSTRUCCIÓN

Generalmente los maestros que trabajan en el sistema de educación primaria bilingüe tienen un perfil académico muy bajo, ya que por lo regular sólo han cursado el nivel medio superior. Quizás este hecho influye en su desempeño profesional, debido a que cuando se encuentran frente a los grupos, no hacen otra cosa más que imitar exactamente la práctica docente que desarrollan los maestros monolingües en español, quienes se desenvuelven en otro medio cultural diferente al de ellos. Porque como se verá más adelante, en la observación que hice en un salón de clases, no consideran en su práctica docente los conocimientos previos del niño, pues éste no puede manifestar sus conocimientos, al no darles el espacio que requiere para exponer sus ideas.

Con respecto a la utilización de los materiales que se ocupan como apoyo en el trabajo docente que desarrollan los maestros, la única diferencia que se manifiesta es la traducción del español a la lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Con este hecho los maestros piensan que están llevando a cabo la práctica de la educación bilingüe, al hablar unas palabras en español y luego la traducción de las mismas. Aquí la actitud de los niños es muy pasiva, pues no hacen ningún esfuerzo por aprender la segunda lengua, y así avanzan en los grados terminando uno tras otro, sin que se mejore el dominio del español

hasta concluir la primaria y sin haber alcanzado un dominio fluido de esta lengua, que sería la aspiración ideal de la educación bilingüe.

Esto se debe quizás a que el actual maestro bilingüe no ha tenido una formación con características propias, sino que regularmente son jóvenes egresados de la secundaria o bachillerato, y con sólo saber hablar la lengua indígena ingresan al servicio con la categoría de maestro bilingüe. Además escribe en forma deficiente su lengua, ya que solamente él es el único lector de su escritura, porque no domina el alfabeto de la lengua chinanteca.

Pocos son los profesores que se preocupan por aprender a leer y escribir la lengua chinanteca, debido a que la mayoría de ellos piensan que se desprestigian al escribir una lengua que solo se habla y que por costumbre se debe de ir conservando de esa manera, por lo tanto no hay necesidad de escribirla, ni tampoco tratar de leerla, sino que es una lengua que solo se debe escuchar.

Erróneamente consideran al español como una lengua de prestigio y por el hecho de hablar la lengua mayoritaria muchos piensan que adquieren otro estatus social en el medio en que se desenvuelven.

También están equivocados al pensar que por el hecho de hablarles español a los alumnos en el salón de clases, están llevando a cabo la enseñanza del español, cuando lo conveniente sería que enseñaran español siguiendo todo un procedimiento previamente planeado.

En párrafos anteriores se ha mencionado que a los alumnos se les explica las cosas que les rodean en lengua materna, por lo tanto la enseñanza de la lectura y escritura se hace en español, utilizando de esta manera códigos diferentes a los que el niño emplea en su mundo cotidiano. Con este tipo de

enseñanza, los niños indígenas solamente llegan a sonorizar las letras, por lo que les resulta muy difícil de entender lo que se les trata de enseñar. Un ejemplo de esta deficiencia se refleja cuando un niño monolingüe indígena no es capaz de traducir a su lengua materna un texto escrito en español, y no es porque sea tonto, sino porque en su formación utiliza un “bilingüismo compuesto y desequilibrado y que está fuertemente ligado al uso de la lengua materna”¹³, por eso es que tiene que hacer un doble esfuerzo al traducir un texto, tiene que pensar en dos mundos, uno es el suyo, y luego trasladarse al mundo mestizo; esto provoca un esfuerzo enorme en los niños.

Volviendo a la actitud de los maestros, esto se debe a un complejo de inferioridad que existe en ellos por el hecho de ser indígenas, porque psicológicamente los han educado como inferiores a los mestizos por poseer características diferentes, por lo tanto su cultura no tiene trascendencia.

Los maestros bilingües se quedan con esta explicación sencilla y se conforman con lo que les dicen, por tal motivo se ven en la necesidad de rechazar la lengua indígena, la cual forma parte de su cultura y prefieren hablar el español empleando un bilingüismo compuesto en el desarrollo de la práctica docente. Con esta actitud lo que hacen es complicar el aprendizaje de los alumnos, al inducirlos desde el principio a una cultura ajena a ellos, lo cual refleja solamente la forma en que ellos fueron educados.

Se ha mencionado con anterioridad que la lengua chinanteca sólo se utiliza como medio de enseñanza, es decir que se emplea para explicar lo que se dice en español, ya que el docente ni siquiera hace el esfuerzo de familiarizarse con el alfabeto. Por este motivo no utiliza los libros de textos en lengua chinanteca

y sólo se limita a emplear los textos nacionales, donde se presentan contenidos muy generalizados y destinados a monolingües hablantes del español como lengua materna, quedando de esta manera al margen los conocimientos previos que trae consigo el niño al llegar a la escuela, debido a que la lengua que el maestro utiliza con ellos le resulta sumamente difícil, lo cual provoca una participación mínima, porque no puede explicar las cosas que le rodea en su mundo con su habla cotidiana.

Por otro lado, a pesar de que se cuenta con materiales para la enseñanza del español a niños hablantes de lengua indígena, para los maestros dichos materiales pasan desapercibidos, puesto que no les interesa enseñar español como se pretende que lo hagan. Porque si lo hicieran, tendrían que leer para conocer el contenido de los materiales. Por eso es que prefieren seguir trabajando como ellos lo han hecho tradicionalmente sin ningún fundamento del español, aunque no aprendan los niños, pues ellos no destinan ningún tiempo para la enseñanza del español y lo prefieren hacer alternadamente junto con la lengua chinanteca. Por este motivo, al final del curso escolar, los conocimientos que los niños adquieren son muy deficientes y empiezan a combinar español con su lengua materna; y así conforme pasan las generaciones, la lengua chinanteca se va deteriorando poco a poco, por la incorporación de los préstamos del español, en su estructura lingüística.

El tiempo que se tiene ejecutando el proyecto de Escuelas de Asesoría, la mayoría de los maestros de tres zonas escolares siempre encuentran pretextos para evadir la aplicación de la enseñanza bilingüe con los niños chinantecos, argumentando lo siguiente:

- Los libros llegan tarde.

- Queremos un taller exclusivamente para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua chinanteca.
- Todavía no domino el alfabeto chinanteco.
- Sí aplico la lengua indígena, cuando me da tiempo.
- Los niños hablan de diferente manera algunas palabras.
- Se me dificulta la escritura.

Y como dice el dicho. "Manejan el cuento de nunca acabar". En lo único que sí estoy seguro del proyecto de Escuelas de Asesoría, es que su propósito pretende mejorar la calidad de la educación indígena y, a base insistencia, acabar con los pretextos, con base en la concientización. En caso contrario, si los maestros logran imponer sus pretextos, es que la propuesta en marcha quedará al margen de la verdadera educación bilingüe a que aspira la sociedad indígena.

3.2. OBSERVACION DE UNA CLASE EN ESPAÑOL

Con el fin de tener una idea y un sustento de lo que ocurre en un salón de clases donde se emplea el uso del español como lengua de enseñanza, a pesar de que los niños tengan una lengua materna diferente, se hizo la observación de una clase, la cual se describe a continuación:

Nombre de la comunidad: Loma San Bernabé

Fecha: 27 de Febrero de 1997.

Nombre del Maestro: Federico Contreras González

Nombre de la escuela: Andrés Portillo.

Al entrar al salón, lo primero que hizo el maestro fue saludar a los niños como es su costumbre: “Buenos días, niños”, y los niños contestaron: “Buenos días, maestro”. Luego llevó a cabo el pase de lista, estando presentes los niños de primero y segundo grados. En seguida el maestro atendió a los alumnos que cursan el segundo grado, quienes tenían que aprender las consonantes “ll, y”. Al terminar el maestro de atender este grado, inició con el primer grado de la siguiente manera:

Primeramente escribió en el pizarrón las palabras que se encuentran a continuación:

ojo	Ana	atole	uva
mamá	papá		
Susi	sapo	sopa	sal
oso	olla	ajo	una

Durante el tiempo que se llevó a cabo la escritura de las palabras, los niños permanecieron callados y todas las palabras escritas se hicieron totalmente en español.

Para los niños fue una actividad mecanizada, ya que había pasividad en ellos.

Después de varios repasos maestro-alumno, él les pidió a los niños que las leyeran .

Realizada la actividad, el maestro les dijo que copiaran en su cuaderno lo que estaba escrito en el pizarrón, pues habían hecho previa lectura de las

mismas. A partir de aquí, los niños empezaron a ejercitar el copiado de las palabras.

Cuando los niños se pusieron a copiar, el maestro se ubicó en su escritorio que se encuentra frente al grupo hacia la esquina derecha del salón. Conforme los niños fueron terminando su ejercicio, el maestro les fue calificando los trabajos. Posteriormente ilustró en el pizarrón los siguientes objetos, primero con dibujo y luego con la palabra correspondiente, los cuales quedaron de la siguiente manera:

el atole	la manzana
el ajo	la uva
la sopa	el sombrero
la luna	la olla
la pera	la papa

Una vez que el maestro terminó de dibujar, leyó conjuntamente con los alumnos las palabras escritas. Después de varias lecturas de los nombres de las ilustraciones, el maestro les pidió a los alumnos que los dibujaran en su cuaderno y al mismo tiempo que escribieran los nombres correspondientes de cada una de las cosas. Después del ejercicio, el maestro calificó los trabajos de los alumnos. Una vez terminado el ejercicio, el maestro escribió en el pizarrón lo siguiente:

el dado de Adela	la paleta de Elena
Adela duele su dedo Ana sale sola	Ana sale sola

Aquí el maestro vuelve a realizar el mismo ejercicio, que es el de leer conjuntamente con los alumnos. Una vez que el maestro terminó esta actividad, le pedí que me permitiera hacerle a sus alumnos un dictado de diez palabras. La escritura de los alumnos se remite en el anexo 3 de este documento.

Cabe recalcar que el maestro utilizó la lengua chinanteca solamente para explicar todas las palabras que él escribió en español. Empleó esta última como la lengua principal, pues utilizó la lengua materna de los niños como un recurso de apoyo solamente. También hago la aclaración de que el maestro no contaba con su plan de clases, por lo tanto las palabras que utilizó forman aparte de la experiencia que ha acumulado durante los años que lleva en el servicio docente.

3.3. REFLEXIONES

De acuerdo a los resultados obtenidos en el desarrollo de esta actividad se deduce primeramente que se refleja en gran parte la represión que han sufrido los indígenas después de la colonia, por eso es que se resisten a aplicar la educación bilingüe acorde a las características culturales de los niños indígenas chinantecos, ya que cuentan con los materiales básicos suficientes para ponerla en práctica.

Por otro lado, existe el problema generalizado de la falta de planeación de clases para el desarrollo de la práctica docente de los contenidos que se abordan en la enseñanza-aprendizaje, y solamente enseñan lo que ellos creen

conveniente sin tomar en cuenta el plan y programas de estudio de la educación primaria.

También prevalece la mala formación de los maestros bilingües en servicio, debido a que regularmente se les capacita por un corto periodo. Se les da la capacitación que abarca solamente seis meses y en este lapso se les dan sólo los elementos mínimos para realizar la práctica docente con los alumnos.

Quizás influye dentro de su capacidad académica la incomprensión por el hecho de que ellos no fueron formados por indígenas conscientes de su realidad, sino que normalmente son formados a partir de la educación secundaria y hasta el bachillerato por personas ajenas al sistema de educación indígena. Son esos jóvenes los que llegan a ocupar una plaza, quienes se encuentran al margen de la cultura chinanteca.

En cuanto a la obtención de plazas, éstas se logran hasta la fecha por medio de las "mordida", como se dice vulgarmente, por parte de los supervisores o secretario general de la delegación sindical; ya que ingresan al servicio algunos jóvenes que no dominan la lengua indígena. Se les aprueba este requisito, ya que lo importante para las autoridades es el poder económico, no la capacidad del individuo. Cabe aclarar que este hecho se da en un 30 % de las plazas que se otorgan, donde se involucra un cincuenta por ciento de la supervisión escolar. Dicho ejemplo se manifiesta en las tres zonas escolares que se encuentran atendiendo las comunidades del municipio de San Lucas Ojitlán, donde prestan sus servicios maestros monolingües en español que se resisten a aprender la lengua indígena, a pesar de que viven del trabajo educativo gracias a los chinantecos.

3.3.1. ABANDONO DE LAS ACTIVIDADES TECNICAS PEDAGOGICAS

Con respecto a la función de los supervisores, puedo afirmar que de un total de 11 elementos que se encuentran desempeñando este papel, solamente cuatro tienen capacidad para ejercerla y el resto sólo se dedican a administrar la documentación escolar, por lo que dejan al margen las cuestiones técnicas pedagógicas, que son las que más debería enfatizar un responsable de una zona escolar.

Por este motivo el maestro de grupo no lleva a cabo su plan de clases, en virtud de que al supervisor, cuando se presenta en una escuela, lo único que le interesa es revisar el registro de inscripción, la lista de asistencia y el expediente de la escuela; pero en cuanto al plan de clases, no lo supervisa, porque si el maestro de grupo tiene alguna duda al respecto, no sabe cómo apoyarlo, debido a que no lo ejercita.

3.3.2. MOVIMIENTO MAGISTERIAL

Quiero también señalar que desde 1980 empieza el problema o movimiento magisterial que prevalece hasta el momento a nivel estatal. Al principio esta lucha tenía como objetivo mejorar las condiciones de vida de los maestros, así como agilizar los pagos de transferencia de plazas que se les debía a algunos maestros a más de un año de haberseles dado de alta con otra clave diferente. Esta lucha social del magisterio, con el paso del tiempo, se

volvió política, o sea que se dejaron al margen los beneficios sociales y en los últimos años se ha enfocado más hacia el poder que se obtiene al ocupar una cartera dentro del gremio magisterial y se han olvidado por completo los principios fundamentales de una lucha social.

En la actualidad la mayor parte de los maestros que integran la sección XXII, siempre están pendientes del movimiento magisterial, con el fin de esperar con ansiedad el día que se les comunique la suspensión de las labores docentes, para asistir a una reunión, una marcha, un mitin, un plantón, asamblea masivas, reunión estatal, etc. Muchos de los maestros que están de acuerdo cuando se somete a votación una propuesta para consensar determinada actividad, o sea que lo manifiestan levantando la mano, no asisten a dichas manifestaciones, sino que ese día lo ocupan para salir del problema en que se encuentran ante los niños; porque como no planean sus actividades, se aburren de estar ante los alumnos y nos les interesa el aprovechamiento de los infantes, sino que solamente les interesa cobrar el sueldo correspondiente. En pocas palabras, le han perdido el amor al sagrado trabajo, que es la formación de las futuras generaciones.

Además las autoridades del sindicato tampoco le dan importancia al aprovechamiento de los alumnos en la escuela, porque hasta la fecha ha habido y hay maestros que no trabajan como debe ser. Cuando algunas de las autoridades honradas, que aún existen, quieren cumplir con su función, que es la de velar por los intereses de la educación (por ejemplo: levantar acta de abandono de empleo a un trabajador), simplemente ésta no surte efecto ante el sindicato por diversos motivos; y aquí se descarta el lema del Sindicato Nacional de los Trabajadores de la Educación: "La educación al servicio del

pueblo". Al paso que vamos, debería de decirse: "La educación al servicio de los maestros". Esta situación no la analiza el sindicato, mientras más apoyo tengan del gremio hacia el movimiento, es mejor para ellos.

Si hago referencia a la baja calidad de la educación pública en este documento, es porque existen problemas en el nivel académico de los alumnos, los cuales terminan en cada grado con muchas deficiencias, o sea que no tienen los elementos suficientes para ascender a otro grado. Del movimiento magisterial que se acentúa en este momento, los que integramos la sección XXII ciertamente hemos obtenido un pequeño beneficio. Pero si lo analizamos detalladamente, lo increíble es el precio que pagaremos en el futuro con nuestros hijos, ya que no van a tener una buena formación para desenvolverse. Si digo esto, es porque en los exámenes que se han aplicado en el Colegio de Bachilleres del estado de Oaxaca (COBAO), de 100 alumnos que presentaron exámenes de admisión, solamente dos aprobaron para cursar el estudio medio superior y el resto no está en el nivel que cursan; pero como no se podía atender a dos alumnos en el plantel, se les tuvo que aceptar.

Otro error que se tiene y que repercute en la deficiencia educativa, es que a pesar de que no cubren las unidades de aprendizaje, los niños siguen aprobando como si hubieran asistido normalmente a la escuela. Por ejemplo, si en un primer grado sólo se alcanzó a cubrir hasta la unidad 5, y de igual manera el segundo grado, al terminar el primer ciclo el alumno está rezagado con seis unidades; y así sigue hasta llegar al tercer ciclo. Por lo tanto, si se toma en cuenta que de un total de 48 unidades, sólo se alcanzó a estudiar 30 de ellas, la pregunta es: ¿Donde quedan las 18 restantes?

3.4. PROPUESTAS

En primer lugar considero que es conveniente abrir una Escuela Normal para maestros indígenas y que ésta funcione como un internado, para que los maestros bilingües adquieran suficientes nociones para mejorar su práctica docente, con el fin de poder implementar una educación bilingüe de calidad hacia los niños indígenas chinantecos, con el objeto de que a los futuros ciudadanos se les prepare para la vida. Con esta tarea será posible que los maestros estén más conscientes de su función con la sociedad y aprenderán a trabajar con una guía firme, como es el plan de clases.

En segundo lugar es conveniente que el sindicato defienda los intereses de los maestros, pero también que se cumplan con la obligación que tenemos con la sociedad y principalmente con los alumnos; porque si se trata de reclamar los derechos de los maestros, ¿será que solamente los maestros tenemos derechos? entonces, ¿En dónde dejamos el derecho a la educación de los niños?.

En tercer lugar sería conveniente dentro de los programas de actualización que está llevando a cabo el PARE, se consideraran aspectos específicos de la educación indígena, con el fin de poder analizar los materiales básicos que se emplean en la práctica docente que están realizando diariamente los maestros en su quehacer cotidiano con los niños indígenas.

En cuarto lugar, es necesario hacer una evaluación. La forma en que ésta se consolidaría, a partir de las evaluaciones que se les hace a los maestros adscritos a la carrera magisterial, se hiciera en los materiales básicos para la

enseñanza de la lectura y escritura de la lengua materna y del español como segunda lengua.

En quinto lugar es importante que se les dé un curso de actualización a los supervisores que tienen bajo su responsabilidad las zonas escolares, para que apoyen las actividades técnicas pedagógicas de los docentes, debido a que en la actualidad la mayoría de ellos le están dando más importancia a las actividades administrativas.

La sexta propuesta es que se haga una estricta selección de los jóvenes aspirantes a una plaza de maestro bilingüe, considerando sólo a los hablantes de lenguas indígenas para que se pueda llevar a cabo una verdadera educación bilingüe, y de ésta manera lograr el anhelado bilingüismo coordinado que tanto se menciona.

En séptimo lugar, es de vital importancia que dentro de los lineamientos que rige el sistema de educación bilingüe, se incorpore el aprendizaje obligatorio de la lengua indígena para los maestros monolingües en español y para los que no dominan la lengua de la comunidad donde se encuentran adscritos.

Por último, en nosotros los maestros está el cambio político del sistema que impera en la actualidad, si impartimos una educación crítica y reflexiva, y con ello propiciamos la alternancia del poder político entre los diferentes partidos que existen, para con el tiempo disminuir la corrupción que ha estado y está de moda entre los gobernantes de nuestro país, ya que de alguna manera las autoridades tendrían más cuidado en la administración del gasto público y por ende la sociedad saldría beneficiada.

CONCLUSIONES

Es sana la intención que tiene el proyecto de Escuelas de Asesoría para mejorar la práctica docente de los maestros bilingües y que ha sido planteada por diversas organizaciones indígenas así como por intelectuales inmersos en el sistema educativo, el cual se está legitimando por la Secretaría de Educación Pública al implementar una educación acorde al medio indígena en cinco escuelas del municipio de San Lucas Ojitlán, Oax., una de ellas es la escuela "Miguel Hidalgo", ubicada en la comunidad de Loma de Piedra, y las treinta y tres restantes que se encuentran dentro del área de influencia de las primeras, donde se refleja lo que a continuación se especifica.

No se está aplicando la educación bilingüe en todas las escuelas, la cual consiste en enseñar a leer y escribir en lengua chinanteca y propiciar el aprendizaje del español oral en el primer ciclo.

A todos los maestros de las tres zonas escolares se les dio capacitación para habilitarlos en la enseñanza del idioma chinanteco como lengua de instrucción y el español como segunda lengua.

Existe deficiencia en el aprendizaje de la lectura y escritura del español como lengua de instrucción. Esta grave situación se detectó en un diagnóstico que se hizo al principio del año escolar: en un grupo de diecisiete alumnos de cuarto grado, sólo ocho deletrean y el resto no sabe leer.

La mayor parte de los supervisores de la región no le dan importancia a la asesoría técnica pedagógica para la enseñanza de lectura y escritura del chinanteco, ya que prefieren dedicarse a las cuestiones administrativas.

De acuerdo a un diagnóstico que hicieron los técnicos de la Jefatura de Zonas de Supervisión referente a la práctica docente bilingüe, se detectó que de 38 escuelas, es una mínima, donde se está llevando a cabo la enseñanza de la lengua chinanteca y del español como segunda lengua.

La mayoría de los maestros que apoyan este proyecto, son egresados de la Licenciatura en Educación Indígena de la Universidad Pedagógica Nacional.

Los maestros que se oponen a esta práctica, argumentan su rechazo en las comunidades, cuando en realidad son ellos mismos los que difieren el propósito del proyecto hacia la población indígena.

Un cincuenta por ciento de los maestros que imparte la educación indígena, enseñan en español y para nada propician la enseñanza gradual del español.

El aprovechamiento de los alumnos que asisten a las escuelas de educación indígena, donde se llevan a cabo dos prácticas docente diferentes, se refleja en los anexos que se encuentran al final de este escrito.

NOTAS

- 1.- HERNANDEZ LOPEZ, Ramón. Proyecto de Escuelas de Asesoría. México, SEP, 1993. P. 1.
- 2.- Ibidem, p. 4.
- 3.- Ibidem, p. 11.
- 4.- SEP. Plan y programas de estudios 1993, 2a. edición, México, SEP, 1994, p. 22.
- 5.- SEP. La lengua indígena y español en el curriculum de la educación bilingüe. Documento de apoyo para el personal docente. México, SEP, 1995, p. 14
- 6.- SEP. Guía del maestro. México, SEP, 1994, p. 10.
- 7.- BARBOSA HELDT, Antonio. Cómo enseñar a leer y escribir. México, Edit. Pax, 1992, p. 113.
- 8.- TITONE, Renzo. Psicolingüística aplicada. Buenos Aires, Kapeluz, 1976, p. 124.
- 9.- SEP. La enseñanza del español oral, a niños hablantes de lenguas indígenas nivel inicial. Manual del maestro. México, SEP, 1995, p. 26.
- 10.- SEP. La enseñanza del español a niños hablantes de lenguas indígenas nivel intermedio. Manual del maestro. México, SEP, 1995, p. 22.
- 11.- SEP, Op. cit. P. 26.
- 12.- SCHWARTZ, Susan y Mindy Pollishuke. Aprendizaje activo. Madrid, Narcea, 1995, p. 19.
- 13.- TITONE , Renzo. Op. Cit. p. 128.

BIBLIOGRAFIA

- BARBOSA Heldt, Antonio. Cómo enseñar a leer y escribir. México, Editorial Pax México, 1992, 214 p.
- HERNANDEZ LOPEZ, Ramón. Proyecto de Escuelas de Asesoría. México. SEP, 1993. 40. p.
- MUNGUÍA ZATARAIN, Irma y José M. Salcedo Alquino. Manual de técnicas de investigación documental. 2a. edición, México, SEP-UPN. 1982, 233 p.
- SCHWARTZ, Susan y Mindy Pollishuke. Aprendizaje activo. España, Narcea, 1995, 110 p.
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. La enseñanza del español a niños hablantes de lenguas indígenas, nivel intermedio. Manual del maestro. México, SEP, 1995, 84 p.
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. La enseñanza del español oral, a niños hablantes de lenguas indígenas nivel inicial. Manual del maestro. México, SEP, 1995, 95 p.
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. Guía del maestro. México, SEP, 1994, 46 p.
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. La lengua indígena y español en el curriculum de la educación bilingüe. Documento de apoyo para el personal docente. México, SEP, 1995, 157 p.
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las escuelas primarias de zonas indígenas. México, SEP, 1995, 55 p.
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. Plan y programas de estudios. 1993. 2a. edición, SEP, 1994, 162 p.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Prueba de colocación para el aprendizaje del español como segunda lengua, ciclo escolar 96/97. México, SEP, 1996, 29 p.
- TTTONE, Renzo. Psicolingüística aplicada. Buenos Aires, Editorial Kapelusz, 1976, 219 p.